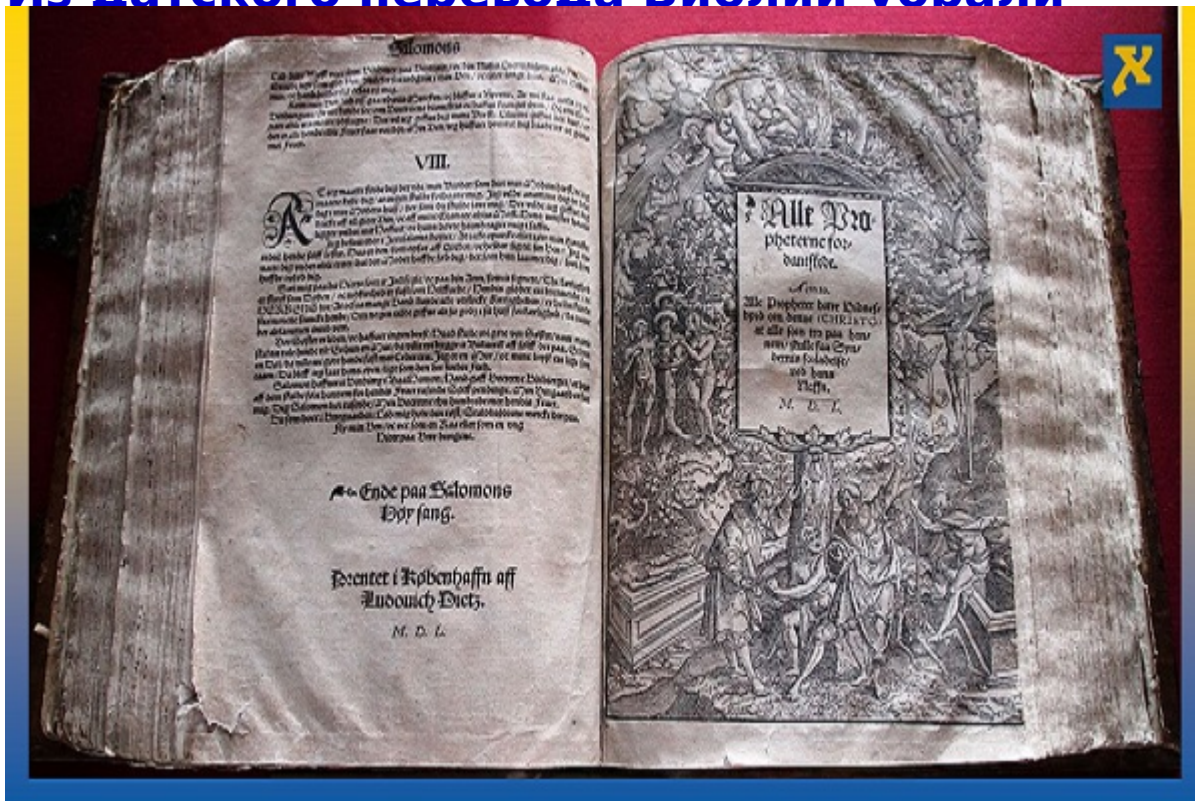


Из датского перевода Библии убрали



Первый перевод Библии на датский язык, 1550

В датском переводе Нового Завета слово «Израиль» в 59 случаях из 60 было заменено на нейтральное «мы». Как уверяют авторы нового перевода из Датского библейского общества (DBS) это было сделано, чтобы «достучаться до светских сограждан, не понимающих определенных формулировок».

Скандал разгорелся, когда писатель Ян Фрост обнаружил фальсификации и публично выступил против искажения Священного Писания. Демонстрируя абсурдность «правок», он указал на отрывок из книги Бытия, где Всевышний, вместо того, чтобы назвать Якова именем «Израиль», называет его «мы». Особенно пристрастно был отредактирован переводчиками Новый Завет, что подтверждается целым рядом примеров. Например, в Евангелии от Матфея возвращение Иосифа, Марии и Иисуса в оригинале описывается словами: «И

он встал, и взял ребенка с матерью, и пошел в землю Израиля». Толкователи из DBS заменили фразу «земля Израиля» словом «дом». Из стиха «...так говорит Господь, сотворивший тебя, Яков, создавший тебя, Израиль» оба крамольных слова («Израиль» и «Яков») переводчики вообще удалили.

В пророчестве Иеремии «Я восстановлю сокровища Иудеи и сокровища Израиля...» и Иудея, и Израиль превратились в «весь мой народ». В ряде других стихов Израиль заменяется абстрактным «домом», а Бог Израиля — Богом вообще.

На международные протесты издатели «политкорректной» Библии отреагировали довольно остро, сначала назвав обвинения «фейковой новостью», но в итоге разъяснили, чем именно продиктованы купюры в Священном Писании. «Современная датская Библия — это особый вид перевода Библии, предназначенный для светских читателей, — сказано в заявлении DBS. — Например, перевод не использует обычные датские слова для греха, благодати, милосердия, завета и многих других библейских слов, значение которых обычный читатель не знает. В переводе используются: «иудеи», «народ, избранный Богом» или просто «Народ» вместо «Израиля», поскольку большинство датских читателей не знают, что Израиль в Новом Завете целиком относится к народу Божьему, с которым он заключил Завет».



Ян Фрост



Д-р Петра Хельдт

В свою очередь, глава экуменического богословского братства в Иерусалиме д-

р Петра Хельдт полагает, что перевод DBS лишает читателя понимания неразрывной связи между Ветхим и Новым Заветом, а также между Израилем и его землей. «Это попадание в ловушку, о которой предупреждал апостол Павел: «Не вы поддерживаете корень, а корень поддерживает вас», — подчеркивает Хельдт. — Эта версия Библии лишает христианскую веру иудейских корней и представляет новую историю христианской веры. Ее создатель — Датское библейское общество».

В защиту нового перевода неожиданно выступил бывший главный раввин Дании Бент Мельхиор, заявивший, что во времена Иисуса регион назывался не Израиль, а Иудея, и в Библии Израиль упоминается не как географическое понятие. Д-ру Хельдт этот довод кажется странным, поскольку уже в эпоху Иисуса иудеи стали называть эту землю Эрец Исраэль, то есть, Земля Израиля.

Слова одобрения датские интерпретаторы услышали и от авторов американского еврейского журнала *Mosaic*. Они напоминают, что термин «Израиль» имеет несколько значений — это и потомки Авраама, Исаака и Якова, и географический регион, и Израильское царство, уничтоженное ассирийцами, и современное государство Израиль.

Таким образом, упрощенный перевод устраняет неоднозначность, а не делигитимирует еврейское государство, полагают журналисты. И на конкретных примерах показывают, что датчане не разрывают связь между Израилем и евреями, а, напротив, укрепляют ее. Отмечая при этом, что «как евреям, а не переводчикам, нам не на что жаловаться». Мнение спорное, впрочем, как и все, что связано с интерпретацией Книги Книг.

Виктор Маковский